

**ASPECTOS INTERCULTURALES EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA DE
LENGUA ESPAÑOLA: ANÁLISIS DEL LIBRO DIDÁCTICO “ENTRE
LÍNEAS”, 8º AÑO.**

ESLEN QUARESMA BITENCOURT¹
ANNE LETICIA BARROS²

RESUMEN: La interculturalidad tiene el potencial de ser utilizada como una herramienta para la enseñanza de lenguas, pues posee muchos beneficios para la educación, en el cual puede ser trabajada con varios elementos metodológicos y pedagógicos dentro de las clases. De esta forma, la presente investigación tiene como objetivo principal observar cómo son introducidos los aspectos interculturales dentro del libro didáctico *entre líneas*. Para esto, se desarrolla en este texto una explicación estrecha mediante el escenario y las transfiguraciones de la enseñanza de lenguas en el Brasil, la continuación reflexiona términos y comprensiones sobre cultura, así como su relación con la educación, por consiguiente, se analiza la obra didáctica de español *entre líneas*, pautada en el contexto intercultural. El trabajo se apoya en un abordaje de naturaleza de levantamiento de exploración documental, pues es un corpus de análisis, y se embaza también fundamentaciones teóricas y bibliográficas, estos que añaden y desarrollan en sus estudios la interculturalidad, cultura y enseñanza de lenguas. Fue posible verificar, a través de análisis del ejemplar, que las autoras del libro contemplan el aspecto intercultural, por medio de las manifestaciones culturales del mundo hispanohablante, bien como las destrezas comunicativas. A partir de estos resultados se puede concluir que, las elaboradoras del libro moldaron la construcción de la obra didáctica de acuerdo con la competencia de la Base Nacional Comum Curricular (BNCC), por consiguiente, introduciendo el aspecto intercultural en la colectánea.

PALABRAS-CLAVE: Análisis. Cultura. Interculturalidad. Lengua Española. Libro didáctico.

RESUMO: A interculturalidade tem o potencial de ser utilizada como uma ferramenta para o ensino de línguas, pois possui muitos benefícios para a educação, no qual pode ser trabalhada com vários elementos metodológicos e pedagógicos dentro das aulas. Desta forma, a presente investigação tem como objetivo principal observar como são introduzidos os aspectos interculturais dentro do livro didático *entre linhas*. Para isso, desenvolveu-se no texto uma explicação estreita mediante o cenário e as transfigurações do ensino de línguas no Brasil, a continuação reflete termos e compreensões sobre cultura, assim como sua relação com a educação, por conseguinte, analisa-se a obra didática de espanhol *entre linhas*, pautada no contexto intercultural. O trabalho apoia-se numa abordagem de natureza de levantamento de exploração documental, pois é um corpus de

¹ Graduanda em Letras Língua Espanhola pela Universidade Federal do Pará (UFPA). Email: eslenquaresma@gmail.com

² Professora mestre da área de língua espanhola da Universidade Federal do Pará. Email: annebarros@ufpa.br

análise, e embasa-se também fundamentações teóricas e bibliográficas, estes que agregam e desenvolvem em seus estudos a interculturalidade, cultura e ensino de línguas. Foi possível verificar, através da análise do exemplar, que as autoras do libro contemplan o aspecto intercultural, por meio das manifestações culturais do mundo hispanohablante, bem como as destrezas comunicativas. A partir desses resultados pode-se concluir que, as elaboradoras do livro moldaram a construção da obra didática de acordo com a competência da Base Nacional Comum Curricular (BNCC), por conseguinte, introduzindo o aspecto intercultural na coletânea.

PALAVRAS- CHAVE: Análise. Cultura. Interculturalidade. Língua Espanhola. Livro didático.

1 INTRODUCCIÓN

El sitio Nova escola box ³(2020), agregó dados sobre los libros didáticos y sus adecuaciones a las reglas de la BNCC (Base Nacional Comum Curricular), delante de esto, según la publicación, para elección de un material didático, tanto el municipio como la escuela deben mirar los aspectos que añaden una buena capacitación durante toda la educación básica, y para esto, las obras necesitan se ajustar a las normas impostas por el documento del Ministério da Educação (MEC), en el cual considera en una escala importante el desarrollo de las habilidades y competencias que cada estudiante debe potencializar.

Además, las idealizaciones de estas competencias fueron definidas a partir del contexto social, esto es, de acuerdo con los derechos políticos, ético y estético, que em suma valora los preceptos fundamentales del individuo. Del mismo modo que, estima las diversas manifestaciones artísticas y culturales, que es el intuito de lograr, más allá de conocimientos, sobre las practicas diversificadas locales y mundiales.

En esta perspectiva, a vista de que la elaboración de las obras didáticas debe ser moldadas a partir de las competencias generales de la BNCC (Base Nacional Comum Curricular) y en particular la competencia de repertorio cultural, comprende la conveniencia de analizar el libro didático del PNLD (Programa Nacional do Livro Didático), de modo especial, el ejemplar de español.

Por tanto, se indaga ¿El libro didático de lengua extrajera, inserido en el contexto de la BNCC, contemplan los aspectos de interculturalidad del mundo hispanohablante?

³ Nova Escola Box es una plataforma digital que engloba sugerencias sobre practica pedagógica y metodologías de enseñanza y aprendizaje, pautado en la BNCC (Base Nacional Comum Curricular)

Mediante a esto, el objetivo general de esta investigación es mostrar si son contemplados los aspectos interculturales del mundo hispanohablante en el ejemplar didáctico *entre líneas*. Para tanto, fueron estructurados los respectivos objetivos específicos: explicar un apañado de la historia de la enseñanza de lenguas en el territorio brasileño, mostrar algunas definiciones sobre cultura y analizar el libro didáctico *entre líneas*.

De este modo, parte de la hipótesis de que la diversidad cultural contemplada en el contexto escolar, principalmente en las clases de lengua extranjera y en el material didáctico, es un instrumento con varios beneficios, pues proporciona la reflexión empática y crítica sobre el proceso histórico sociocultural de un determinado pueblo o sujeto, también rompiendo pensamiento de supremacía instaurado a mucho tiempo.

Así, para posibilitar la tesis de la hipótesis, es efectuado una pesquisa de análisis material, con intuito descriptivo y de exploración documental, con una perspectiva de procedimientos de referencias bibliográficas y teóricas.

En el primero tópico, son descritos las varias fases de la enseñanza de lenguas en el Brasil, bien como reformas e implementación de leyes durante los años, así mostrando el transcurrir panorámico de lengua extranjera, principalmente el español, desde la colonización hasta el periodo de hoy. En la segunda sección, evidencia algunas definiciones en relación a la cultura, así explanando teoría de algunos antropólogos e investigadores, también estrechando la relación entre diversidad cultural y la enseñanza. En la tercera parte, hace una exploración de la obra didáctica, pauta mediante la interculturalidad, bien como análisis del aspecto físico, pedagógico, metodológico y observación general de las actividades.

Al final, totaliza que ambos los objetivos son respondidos, tal cual la pregunta que es confirmada por la hipótesis de la investigación, de esta forma, apuntando que se hace imprescindible la implementación de los aspectos interculturales en el ámbito colegial y en los libros didácticos.

2 EL PANORAMA DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EN EL BRASIL

2.1 Transfiguraciones de las políticas educacionales y sus acciones sobre la enseñanza de lenguas

El Brasil fue un país construido por diversos pueblos, en el cual contenía sujetos identitarios diferentes, y así consecuentemente lenguas distintas. Pero, infelizmente la

influencia de los colonizadores sobre los colonizados, ha sido el punto crucial para la censura de algunos dialectos de tribus nativas y pueblos traídos, sobre amenaza y esclavización. Igualmente a la estructuración de nuestra nación, la enseñanza de lenguas, inicialmente, desarrolló mediante a una reforma y una no aceptación de mezclas de idiomas, tales eran dialectos de los nativos americanos, africanos y europeos.

La reforma que inició la enseñanza de lenguas, sin embargo, en circunstancias opresiva y autoritaria, de acuerdo con Bagno (2003), fue la creación del Directorio Marquês de Pombal, más conocida Reforma Pombalina, esta instituida en 1759. La ley de Pombal, es considerada la primera interferencia portuguesa, a respecto a la educación colonial, siendo que a la intervención consistía con el objetivo general la oficialización, así la obligatoriedad de la enseñanza de la lengua portuguesa, a pesar de la diversidad lingüística, aun dejando otras lenguas, consideradas inferiores, a márgenes de su preservación, que de hecho persiste hasta los días actuales.

En virtud de esto y con el transcurrir a lo largo del tiempo, ocurrieron muchos cambios, que reverberó en grande escala en el país. Así, por influencias del contexto europeo durante el siglo XIX, el cual era diseminada la expansión continental y la revolución industrial, la familia imperial trasladó hasta Brasil, de este modo estimulando transformaciones en el escenario brasileño, pasando de una colonia, para uno imperio.

Como mencionado anteriormente, el cambio de un Brasil colonial para imperial ocasionó modificaciones en toda la sociedad, y relacionando al desenvolvimiento de la enseñanza de lengua, este nuevo aire muestra un vigente avance en la escuela brasileña. De esta manera el colegio Don Pedro II fue el modelo de escuela a desarrollar las lenguas modernas, y en el currículo fue englobado varios idiomas, desde latín y griego hasta las lenguas contemporáneas inglés, alemán y francés. Vale resaltar que las últimas décadas del siglo XIX la enseñanza de lenguas, estas vernáculas y modernas, se mantuvieron oscilando, así ocupando y perdiendo espacio mediante inúmeras reformas.

Con esto, y dada a la importancia a las metodologías de lenguas, fue mediante la década de 30, esta aclamada por el estopín de la modernización, que se inició el proceso de urbanización, donde ocurrieron nuevas directrices, en el cual englobaba esferas de la educación del Brasil, que permeaba a la vigente de la reforma educacional, bien como la exigencia de docentes habilitados y capacitados para la actuación. Esta reforma de la década de 30, que tenía como actual ministro Francisco Campos, visibilizó la moderna faceta de la educación básica, que era pauta por medio de políticas educacionales.

De este modo, y con la constante transformaciones de la educación básica del Brasil, fueron siguiendo otras reformas, y relacionado a la lengua española se destaca la principal reforma que sancionó el español como disciplina obligatoria en los currículos escolares. La Reforma de Capanema (1942), fue el primer proyecto que implementó el español como afirma Schinelo (2009)

Pela primeira vez houve a implementação da língua espanhola nas escolas brasileiras sob a justificativa de ser uma língua de cultura por sua grande riqueza bibliográfica. A carga horária, porém, era bastante discrepante das demais línguas modernas: duas aulas semanais em proporção as treze dedicada ao francês e as doze ao inglês (SCHINELO, 2009, p.28)

La autora deja bien claro una desvaloración con relación al idioma español, sin embargo, vale enfatizar que, durante la Era Vargas, el periodo que fuera implementado español, el Brasil, como un todo, sufriera influencias tanto políticas como culturales de los países europeos, Francia e Inglaterra, así explana el motivo de discrepancias de carga horaria entre español y las “lenguas modernas”.⁴

Continuando en el gobierno populista de Vargas, empezó una demanda para tener grandes índices de alfabetización, bien como la valoración del mercado de trabajo. El populismo era estructura en ideales nacionalista y el enaltecimiento de la patria, en esta época, por intermedio de la propuesta de cualificación de los estudiantes, tuvieron una grande busca para formación universitaria. Por consecuencia, empeñaran por mejorías en la educación, tal cual en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Durante la década de 60, las lenguas extranjeras proseguían en los currículos escolares, pero con propuesta diferentes, mediante a las innovaciones de la LDBEN (Leis de Diretrizes e Base da Educação Nacional), en este periodo, específicamente en el año 1961, las directrices básicas promulgaban la primera ley, que efectuaba las lenguas extranjeras como asignaturas complementares, solo en 1976 volvió su obligatoriedad. En este proceso el CFE (Conselho Federal de Educação) resolución 58/76, incluyó parcialmente⁵ el estudio de LE en la enseñanza, así decretando su contemplación en el 2º grau (enseñanza mediana).

⁴ El francés, y principalmente el inglés tuvieron un gran impulso en la enseñanza del Brasil, de este modo fueron denominados como lenguas modernas debido sus influencias en la esfera política mundial.

⁵ Es descrita como parcial, pues la resolución 58/76 no contemplaba el 1º grau (enseñanza fundamental)

Pero, solamente en 1996 que la LDB (Leis de Diretrizes e Base da educação) a través de la ley n° 9. 394/96 reglamentó la implementación de lenguas extranjeras en la enseñanza fundamental, como incrementa en su artículo

Art. 26 § 5° Na parte diversificada do currículo será incluído, obrigatoriamente, a partir da quinta série, o ensino de pelo menos uma língua estrangeira moderna, cuja escolha ficará a cargo da comunidade escolar, dentro das possibilidades da instituição (BRASIL, 1996)

Se percibe que tanto la resolución 58/76 como la ley de la LDB 1996 incrementan la enseñanza de lenguas extranjeras, pero no mencionan y ni especifican cuales lenguas deberían ser ofertada, de este modo concediendo la elección a cargo y de acuerdo con las necesidades de la comunidad escolar.

Por consiguiente, con base en las reformas y leyes descripta hasta aquí, se nota los cambios relacionados a las lenguas extranjeras motivaron un gran avance, sin embargo, en el que dice a respecto a la enseñanza de español, muestra que no presentaba tanta relevancia referente al sistema educacional brasileño, como si aclara en el poder legislativo. Todavía, a partir de la década de 90 que empieza el fortalecimiento a la valorización de la enseñanza de español, y unos de los posibles motivos es la transformación de la globalización, bien como a las exigencias políticas.

En seguida, será visto el boom de la lengua española en el escenario brasileño, tal como su implementación en los currículos de la enseñanza de lenguas, además de suscitar la actual situación en las escuelas del Brasil.

2.2 La expansión de la lengua española: efectucción en los currículos escolares y la actual situación

Como fue evidenciado en el apartado anterior, la lengua española no tuvo tanto destaque, como sucedió con las “lenguas modernas”, inglés y francés, en la estructura curricular, excepto por la implementación de la reforma de Capanema, esta promulgada en 1942, en el cual persistió por un corto periodo. De acuerdo con Schileno (2009), la lengua española fue considerada por mucho tiempo como desnecesario, por tener tal asimilación con el idioma portugués, de esta forma estando a margen.

El expresivo aumento de intereses y visibilidad sobre la lengua española inició los años 90, posibilitando así grande avance gracias las contribuciones de la esfera de la

política entre el Brasil y las naciones vecinas, tal como la globalización, la influencia cultural de los países hispanohablantes sobre los individuos brasileños.

Por tanto, como la visibilidad, bien más aparente del que la anterior, y las influencias externas en el contexto brasileño, fue concretizado al pasar de los años otra mejoría más significativa para la enseñanza del español, siendo que el avance más importante ha sido el proyecto que permitió la implementación de la lengua española como LE en el ámbito colegial. El proyecto de Ley n° 11.161, conocido como “Ley del español” fue legitimada el 05 de agosto de 2005, por el gobierno del presidente Luis Inácio Lula da Silva, y consistía en sus artículos:

Art. 1º O ensino da língua espanhola, de oferta obrigatória pela escola e de matrícula facultativa para o aluno, será implantado, gradativamente, nos currículos plenos do ensino médio.

§ 1º O processo de implantação deverá estar concluído no prazo de cinco anos, a partir da implantação desta Lei.

§ 2º É facultada a inclusão da língua espanhola nos currículos plenos do ensino fundamental de 5ª a 8ª séries.

Art. 2º A oferta da língua espanhola pelas redes públicas de ensino deverá ser feita no horário regular de aula dos alunos.

Art. 3º Os sistemas públicos de ensino implantarão Centros de Ensino de Língua Estrangeira, cuja programação incluirá, necessariamente, a oferta de língua espanhola. (BRASIL,2005)

Con la concretización de ley es posible visualizar la obligación de la disciplina de español en los currículos escolares, además de ser expandido en los últimos años de la enseñanza mediana, bien como ser abarcado en las escuelas públicas y particulares. De la misma manera como los otros proyectos y reformas, la ley del español fue fortalecida mediante el acuerdo del Mercado Común del Sur (MERCOSUR) que empeñó asegurar, específicamente para los países hispanohablantes y el Brasil, una política de integración de las naciones miembros. De hecho, el tratado fue el punto crucial para la implementación de idioma español en los currículos escolares, además de hacer parte, ahora más relevante, del cotidiano de los brasileños, como vincula Celada y Rodrigues (2005)

Tratado del Mercosur en lo que se refiere al estudio masivo del español, aunque no podamos decir que éste fuera el único elemento desencadenante del cambio al que nos referimos. Lo cierto es que el español pasó a formar parte del horizonte de las lenguas extranjeras como una lengua vehicular: como una lengua de los negocios, del trabajo y, también, como un pasaporte internacional (hacia la Unión Europea y hacia Estados Unidos). De esta forma, el acontecimiento del Mercosur (junto a una serie de factores) estimuló el abandono de la vieja rutina del brasileño (CELADA Y RODRIGUES, 2005, p.3)

La construcción del tratado, conforme las autoras, posibilitó grandes movilizaciones en la economía, con esto desarrollando un proceso de globalización en el cual visaba todos los aspectos de un país, tal como ocasionó en la esfera educacional del Brasil, que de forma evolutiva desencadenó un enriquecimiento lingüístico y cultura, donde otrora era lejano del cotidiano de los brasileños.

Pero, el papel del Brasil como unos de los países miembros de MERCOSUR, bien como aproximación geográfica, no fueron motivos plausibles para la permanencia del dialecto en los currículos escolares. El resultado de esta retirada fue debido a la influencia del escenario político en el año de 2017, la anulación “ley del Español” fuera en razón de la autenticación de la ley n° 13.415/2017, que instituyó el inglés como lengua obligatoria, valiéndose en la educación básica de los colegios públicos y particulares.

A pesar de intitular el inglés como lengua extranjera, el español persiste en el ámbito colegial, mediante toda desvalorización, en algunos casos la aseguración del español en la enseñanza básica se materializó por medio de un movimiento conocido por la frase “Fica Espanhol”, este tiene como objetivo una emenda constitucional estadual, que objetiva la oferta del español en las escuelas del Estado. La legalización del proyecto es asegurada en los estados de Rondônia, Paraíba, entre otros, ya en el Pará la emenda continua en andamio. Pero, a pesar de no ser sancionada, el idioma permanece en algunas escuelas, de esta forma viabilizando trocas de conocimientos y experiencias que la lengua proporciona.

Como consecuencia, se percibe que, mediante la demanda política y global, la lengua española tuvo gran éxito en la sociedad brasileña, la literatura, la novela, la música y el espacio geográfico, aunque influyen en el cotidiano de los brasileños, pero las contribuciones e interferencias de estos puntos, y ni la ley 11.161/2005, fueron suficientes para la permanencia obligatoria de español en la educación, así siendo repetido nuevamente la desvalorización del idioma.

3. ALGUNAS CONCEPCIONES Y DEFINICIONES DE CULTURA Y SU RELACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS Y LA ENSEÑANZA INTERCULTURAL

Explicar sobre términos y aspectos relacionados a cultura, requiere una ardua investigación, pues no se limita apenas a un concepto, y sí a la gran extensión de diversidad de significados, bien como por el mutable cambio en lo largo del tiempo, y que refleja

sobre las determinaciones de pensamiento y teorías. Otrora el sentido de la palabra cultura estaba relacionada y se refería al cultivo y/o agricultura, una vez que de acuerdo con EAGLETON (2005, P.9) “um de seus significados originais é lavoura ou cultivo agrícola”.

Los estudios de Thompson (2011) también desarrolla acerca el concepto de cultura. Por la misma vertiente de Eaglaton (2005) el termo era derivado de la palabra venia del latín, que significaba velar o cultivar el plantío, mediante a eso, el uso empleado de la palabra estaba entrelazado al ámbito agrícola. Sin embargo, a partir del inicio del siglo XVI fueron cambiando las concepciones de Cultura, así “este sentido original foi ampliado da esfera agrícola para o processo de desenvolvimento humano, do cultivo de grãos para o cultivo de mente” (THOMPSON, 2011, P.167).

Aun con el traslado de una esfera para otra, el uso independiente de cultura, según Thompson (2011) era inusual, pero solamente en el final del siglo XVIII la independencia subjetiva de la palabra ganó, en dosis pequeñas, la visibilidad, siendo que la primera aparición se ha dado en la región de Francia e Inglaterra. El autor menciona que en el inicio del siglo XIX el concepto ha cambiado nuevamente, así “cultura” estaba en contraste con termo “civilización”, esto es, ha pasado ser usado mediante a transformación del individuo.

De este modo la etimología cultura se transforma y empieza abarcar otros usos y significados, en el caso de las ciencias el concepto tiene otras perspectivas diferentes como ha mirado, la palabra cultura cambió por varios niveles de concepciones. En la Antropología, el concepto cultural está estrechamente ligado a la esencia humana, para Laraia (2001) el concepto de cultura es como:

O modo de ver o mundo, as apreciações da ordem moral e valorativa, os diferentes comportamentos sociais e mesmo as posturas são assim produtos de uma herança cultural, isto é, resultado da operação de uma determinada cultura. (LARAIA, 2001, P.36)

Laraia ha analizado la definición de cultura como una especie de identidad, donde las particularidades de los individuos, en otras palabras, todos los comportamientos aprendidos y transmitido en el cotidiano humano, los hábitos y creencias son guiones para comprender las acciones de cada civilización, de modo que esta herencia influye también sobre los juzgamientos mediante las otras sociedades.

En los estudios de Botelho (2001) el concepto cultural se da en dos dimensiones, antropológica y sociológica, según la autora son perspectivas diferentes, pero con fundamentales importancias. En las ciencias antropológicas, de acuerdo con Botelho (2001)

[...] a cultura se produz através da interação social dos indivíduos, que elaboram seus modos de pensar e sentir, constroem seus valores, manejam suas identidades e diferenças e estabelecem suas rotinas. Desta forma, cada indivíduo ergue à sua volta, e em função de determinações de tipo diverso, pequenos mundos de sentido que lhe permitem uma relativa estabilidade (BOTELHO, 2001, P.74)

De esta manera, la concepción antropológica es estructurada como una esquematización de signos y significados, que son elaborados por medio de grupos sociales, en otras palabras, la colectividad de los símbolos, los costumbres, valores y el modo de actuar e interactuar con la sociedad, esos son patrimonios, este como inmateriales, que valoriza al individuo como cultural.

La otra dimensión que Botelho (2001) aborda es una perspectiva relacionada a la actividad/política económica, en el cual resalta los manifiestos artísticos como, prácticas y obras, bien como el desempeño del entretenimiento y las prácticas intelectuales. La cultura sociológica “refere-se a um conjunto diversificado de demandas profissionais, institucionais, políticas e econômicas, tendo, por tanto, visibilidade em si própria” (Botelho, 2001, p.74), así las relaciones económicas de la cultura investigan las influencias sobre las tradiciones culturales, por ejemplos en la música, danza, culinaria, la literatura, entre otros, de modo que evidencia el desarrollo capital.

Por consiguiente, el aspecto sobre cultura es abordado por intermedio de inúmeros puntos de vista, y partiendo de estas concepciones evolucionarias, en el cual tiene la cultura ligada íntimamente con el sujeto y su grupo social, muestra que el contexto cultural, más precisamente la intensidad del individuo, está estrechamente vehiculada con la lengua de una determinada sociedad, pues de acuerdo Ávila (1992) la lengua es producto cultural, pues la característica del idioma posee la capacidad de identificar miembros de una determinada región.

De esta forma reflejando sobre la perspectiva entre lengua y cultura, Ávila (2002) en sus estudios expone que el concepto cultura en el ámbito escolar, más precisamente en la enseñanza de lengua extranjera, posee dos distinciones, estas son *cultura con mayúscula*, que abarca el histórico, el arte, literatura, etc, que es asimilado “por tal la

cultura legitimada” (ÁVILA, 2002, p.721) y la *cultura con minúscula*, que es determinada y demostrada por medio de acciones cotidianas del individuo, o sea, los hábitos, comportamientos y costumbres del sujeto en una dada sociedad.

Por tanto, mediante este carácter de influencia de la cultura sobre la lengua que empieza reflejar sobre el contexto escolar, pues los alumnos además de su grade curricular ser direccionado a las competencias gramaticales y discursiva/reflexiva, tiene que compartir de experiencias interculturales, los cuales desenvuelven una reflexión crítica sobre nuevos conocimientos, una vez que la interculturalidad, en la abordaje pedagógica, sugiere el incentivo de enseñanza sobre una estipulada nación, englobando las múltiples facetas de una comunidad, ya que

A intercultural refere-se a um complexo campo de debate entre as variáveis concepções e propostas que enfrentam a questão da relação entre processos identitários, socioculturais deferente, focalizando especificamente a possibilidade de respeitar as diferenças e de integrá-las em uma unidade que não as anule (FLEURI, 2003, p.1)

Para Fleuri (2003) las discusiones sobre interculturalidad dentro del espacio de debates, así prosiguiendo en el contexto de enseñanza, pasaron ter una gran relevancia y visibilidad, pues la variabilidad cultural posee en su estructura varias esferas, esas políticas, sociales, étnicas, además de visar el bien común, de modo que prevalezca el respecto mediante las heterogeneidades de identidades socioculturales.

Además de todo, la interculturalidad implementada en la educación de lenguas rompe paradigmas puesto por una sociedad donde, las culturas de América Latina, fuera reconocida como secundaria, comparada a de los colonizadores. Por tanto, trabajar la interculturalidad no es solo conocer e integrar las culturas, sino, según Catherine Walsh (2009) es evidenciarlas, de forma que enfrentan y transformen pensamientos coloniales enraizados, bien como

Cuestiona de manera continua la racionalización, subalternización e inferiorización y sus patrones de poder, visibiliza maneras distintas de ser, vivir y saber, y busca el desarrollo y creación de comprensiones y condiciones que no sólo articulan y hacen dialogar las diferencias en un marco de legitimidad, dignidad, igualdad, equidad y respeto, sino que también -y a la vez- alientan la creación de modos “otros” de pensar, ser, estar, aprender, enseñar, soñar y vivir que cruzan fronteras (WALSON, 2009. 15)

En ese sentido, para Walson (2009), la interculturalidad debe ser desarrollada mediante el espacio de reflexión acerca de las influencias y relaciones de poder, así posibilitando a los individuos un dialogo interactivo, buscando condiciones de respeto, con intuito de estructura un plan de una nueva sociedad, tal como pensamientos distintos crítico.

3. ANALISIS DEL LIBRO DE ESPAÑOL *ENTRE LÍNEAS*

De hecho, se sabe que el libro didáctico, hoy desempeña un papel importante para el desarrollo de las clases, tiendo en vista que algunas veces es utilizado como guion para los profesores, pues representa la posibilidad de trabajar inúmeros contenidos que estimulan la enseñanza, bien como el aprendizaje de los estudiantes. Sucinta que los ejemplares ejecutados por los docentes deben englobar las destrezas comunicativas como escribir, leer, hablar y escuchar, y al mismo tiempo fomentar las competencias generales impostas por la BNCC (Base Nacional Comum Curricular), que en uno de sus criterios instiga el desarrollo de una enseñanza intercultural, en el cual persiste valorar y fruir la diversidad de manifestaciones y saberes culturales. De esta forma, ese tópico será estructurado por medio del análisis del libro de español, bien como son estructurado los aspectos físicos, pedagógico y metodológico, factores interculturales, y por fin la observación general de las actividades.

El Plano Nacional do Livro Didático (PNLD) es un programa del Ministerio da Educação (MEC), en pacería con el Fundo Nacional de Desenvolvimento da Educação (FNDE), que consiste en comprar y fornecer libros didácticos para los docentes y discentes de las escuelas públicas del Brasil. En otrora el programa era destinado solamente para los estudiantes de 5° a 8° grado, actualmente el 6° a 9° año, siendo apenas disponible para las asignaturas de matemática y portugués. Pero con el pasar del tiempo el PNLD fue englobado en muchos puntos, ahora los libros son contemplados en todos los niveles de la educación básica brasileñas, esto es, desde la educación infantil hasta la educación de Jóvenes y adultos, además de ser ofertados en todas las asignaturas, excepto Educación Física.

El ejemplar didáctico que será analizado es dotado por todo el sistema educacional del municipio de Abaetetuba, localizado en la región nordeste del estado del Pará, en vista de esto es utilizado en toda la enseñanza fundamental de la Escuela de Enseñanza Fundamental y Mediana Profesora Terezinha de Jesus Ferreira Lima. Vale mencionar

que, para la utilización de los libros en el ámbito de colegial, los materiales, además de pasa por una evaluación criteriosa del Ministério da Educação (MEC) recorre nuevamente por una elección entre los miembros de la coordinación y los profesores de cada asignatura, ya que son destinados a la escuela tres modelos de libros, que mediante a estas etapas son trabajados en las clases.

3.1 Aspectos físicos

La obra *entre líneas*, es la primera edición de material desarrollado por la editora Saraiva y aprobado por el PNDL, este libro, así como los demás, tiene un ciclo de duración de tres años, de este modo, el ejemplar, nuestro corpus de análisis, fue trabajado en las clases durante los años de 2017, 2018 y 2019. Sin embargo, con las nuevas propuestas de la BNCC, los libros didácticos de español no fueron renovados, por consecuencia siendo utilizados nuevamente en los años de 2020 y 2021.

En la presentación⁶ las autoras, Rosemeire Silva, Luiza Martins y Ana Beatriz Mesquita, explican que la colección de libros está direccionada a los profesores y aprendices de escuelas públicas, siendo una obra de calidad pedagógica y física. Segundo ellas, el intuito del material es acompañar, guiar y mostrar a los alumnos las varias posibilidades de sí comunicar en diferentes contextos, buscando variados temas, los cuales despiertan el interés, asimismo “[...]tener acceso a la información y a las manifestaciones culturales del mundo hispánico como forma de practicar el diálogo y el respeto mutuo entre los pueblos” (ENTRE LÍNEAS, 2015, presentación), de esta manera, desarrollando pensamientos reflexivos y críticos, y al mismo tiempo trabajando las destrezas de una lengua extranjera.

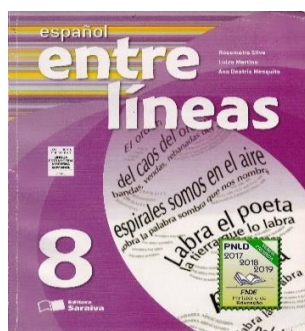


Figura 01: Portada del libro *entre líneas*

⁶ La figura de la presentación del libro estará en el anejo

Las páginas que antecede las unidades del material muestran la *Tabla de contenidos*, este artificio tiene la misma función de sumario, pero es muy bien organizado, de hecho, su estructura es directa y explicativa, siendo dividida en varios espacios, donde expone respectivamente la unidad que los alumnos estudiará, así como las funciones comunicativas, contenidos lingüísticos, género discursivo, producción escrita y oral, tema transversal y por fin cultura. Resalta que las colectáneas del libro tienen la misma estructura, bien como contiendo ocho unidades.

3.2. Aspectos didáctico pedagógico y metodológico

Las temáticas de las unidades son diferenciadas. Así, en el tópic 1 aborda sobre las tecnologías y sus relaciones interpersonales, habiendo la introducción también de contenidos lingüísticos como vocabulario de las TIC, emplear y comprender el voseo, bien como el tratamiento informal, tú y vos, formas de expresar opinión, el grado comparativo y las letras *t* y *d*. El desenvolvimiento del tema central, tecnología, las autoras trabajan en la primera página las ventajas y desventajas de las TIC, de esta manera utilizando métodos visuales, por medio de imágenes, y de lectura, para comprensión de los aprendices. En relación las actividades de esta unidad, son trabajados las tres destrezas leer, escuchar y escribir, acompañado de preguntas de comprensión.

En la unidad 2 es empleada temática sobre *La paz: definiciones, derechos y desafíos*, así desarrollando las esferas comunicativas y contenidos lingüísticos de hablar de acciones pasadas, emplear marcadores temporales y valorar conductas para educación y paz. Esta parte visibiliza bien las campañas relacionadas a la paz de países hispanohablante, tal como personalidades que promovieron y mostraron el amor al prójimo. Ya la parte 3 del libro explanan contextos, respectivamente, sobre leer y contar historia, son contemplados tanto en las actividades como en los textos de narraciones de hechos pasados, de esta forma trabajando el pretérito pluscuamperfecto, hablar los gustos y preferencias de lectura, también son expuesto genero discursivo cuento, novela y poema. La unidad 4 tiene como contenido el disfrute y el aprendizaje en el tiempo libre, presentando a los estudiantes varias formas y actividades de ocio, motivando la expresión de opinión personal.

El medioambiente es el tema de la quinta parte de la obra, son discutidos cuestiones sobre medioambiente, así proporcionando a los discentes el reconocimiento de

vocabulario al referente contenido, bien como las diferencias entre la *b* y *v*, que en este punto son activado el conocimiento de escucha, explorando los audios del CD. En el t3pico 6, *por las rutas de la comunicaci3n*, explora funciones comunicativas de habla, del mismo modo explotando los medios de comunicaciones e inventos. Por fin, las dos 3ltimas unidades, la 7, *la tolerancia: a respetar y defender*, y la octava, *manifestaciones culturales: un patrimonio de la humanidad*, son do puntos con el mismo objetivo, que es exponer la importancia tanto de la tolerancia y las manifestaciones, por consiguiente, acercando los aprendices al vocabulario de las tem3ticas.

Con esto, las propuestas metodol3gicas presentadas en el inicio del libro serian ejecutadas, esto es, instigaron, a trav3s de contenidos actuales global, la construcci3n de conciencia cr3tica, contribuyendo para la formaci3n de alumnos ciudadanos, interrelacionando de forma pr3ctica las tem3ticas y los contenidos ling3isticos. Ahora visando las destrezas comunicativas, las autoras cumplieron y trabajaron las cuatros dentro del material. La competencia lectora y de habla seria desarrolla a trav3s textos y ejercicios, ya la habilidad de escrita seria introducida en las actividades, y la destreza de escucha seria contemplada por medio del CD, herramienta que compone el libro. En el caso del lenguaje, este se adecua al nivel indicado, los discentes entre 13 y 14 a3os, permitido que ellos comprendan el contexto en que viven y su relaci3n al mundo. Es interesante mencionar que al final de cada unidad tiene una autoevaluaci3n, en el cual incentiva los aprendices a se expresar en relaci3n sus procesos de aprender. El *feedback* es un instrumento importante para la visibilidad de aprendizaje, su fundamentaci3n muestra el desempe3o de los individuos, su potencializaci3n, y en qu3 y c3mo mejorar los conceptos curriculares.

3.4. Aspectos de interculturalidad

Se sabe que el aspecto intercultural, inserido en el contexto educacional, es una herramienta pedag3gica adem3s de conocimientos culturales seg3n Walsh (2009), ella proporciona entre los aprendientes una reflexi3n y cuestionamiento constante sobre la marginalizaci3n, alineaci3n y los “patrones de poder” impuesto a mucho tiempo, as3 se tornando un instrumento que rompe los ideales preconceptuales, y que tambi3n busca un (re)conocimiento identitario entre “lo propio” y “el otro”.

Motivado con los beneficios que pueden ser atribuidos a los discentes, la interculturalidad es contemplada en la elaboraci3n del documento de la BNCC (Base

Nacional Comum Currricular), en el cual pauta la valoración de los saberes y vivencias culturales, de este modo embazado en los puntos de la diversidad cultural y la documentación del Ministerio da Educação e Cultura (MEC), el presente tópicó visará si son introducido estos aspectos y de qué forma son representados en el libro didáctico de español *entre líneas*. Con el fator determinante, que la lengua está siempre relacionada con la cultura, y tiene la concepción que cuando se estudia otro dialecto debe aprender además de gramática, esto es, las bases estructurales de la sociedad como el cotidiano, costumbres, el idioma, entre otros.

Fundamentado acerca de análisis del libro percibe que el aspecto intercultural es contemplado, sin embargo, es evidenciado en las primeras unidades de forma sencilla, en otras palabras, fue mostrado esporádicamente, a través de algunas fotografías y textos, pero solamente en la última unidad que fuera destinada a hablar realmente de la interculturalidad. El aspecto fue explanado por intermedio de las manifestaciones.

La unidad 8, al cual se intitula *manifestaciones culturales: un patrimonio de la humanidad*, muestra en la primera página la asimilación entre las dos manifestaciones de Latinoamérica, esto a través de la roda de samba, una danza muy típica entre el Caribe y el Brasil, así siendo trabajado “lo propio” y “el otro”, se suscita que esta es un abordaje temática bien ejecutada por las autoras. La segunda interpelación intercultural es explícita en la actividad, donde son evidenciado textos e imágenes que ilustran días festivos de países hispanohablantes.



Figura 6: unidad 8, roda de samba días festivos

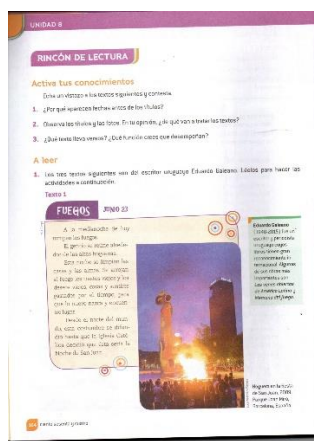


Figura 7: actividad sobre días festivos



Figura 8: actividad sobre los días festivos

Las otras manifestaciones fueran encontradas en las páginas 171, 172 y 173. En la página 171, las autoras contemplaron de las festividades distintas, *El día de los muertos*

y la *Feria de las flores*, estas expresiones identitarias fueron bien explorada mediante a fotografías y texto. La próxima página introduce la continuación de los días festivos, el contenido anterior, sino también muestra informativos sobre otras fiestas, bien como la importancia que tiene para cada país, siendo esto el Chile y España. Ya la página 173, son abordadas interculturalidad a través del arte, aclarando en sus pinturas el ritmo musical, bien como los cantantes.

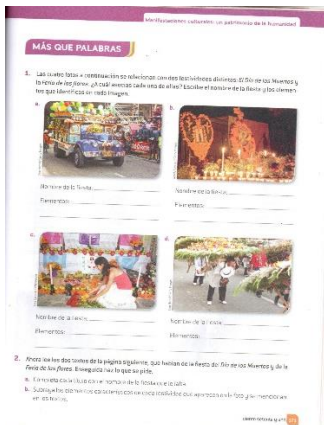


Figura 9: página 171, *El día de los muertos y la Feria de las flores.*



Figura 10: página 172, informativo sobre las fiestas de Chile y España



Figura 11: página 173, actividad de ritmos parranda y mariachi

Ya en las últimas páginas de la unidad 8 la diversidad cultural también es desarrollada, el aspecto es trabajado con el auxilio de imágenes y genero discursivo tarjetas postales, en el cual representa la identidad de un país, en esta página las naciones abordadas son Guatemala, Perú y Valencia, de esto modo evidenciando sus peculiaridades. Por fin, el último enfoque intercultural explana la manifestación conocida mundialmente, la fiesta de San Fermín, este punto es elucidado por medio de textos, donde explica la historia, y fotografía que muestra el festival.



Figura 12: página 181, fiesta San Fermín



Figura 13: Página 182, fiesta de San Fermín

Aunque tengan esas pequeñas divergencias, las autoras destinaron la última unidad para hablar de manifestaciones interculturales del mundo hispanohablante, englobaron los días festivos, la alimentación, vestimentas, el arte y danzas de varios países, de mismo modo explicaron la historia y sus peculiaridades. Ese tópico desarrolló la diversidad cultural, enfatizó las diferencias y algunas asimilaciones entre una nación y otra, de esta manera cercando los alumnos a reflexionar su realidad y de otros individuos, por tanto, practicando debates sobre el respeto.

Por fin, al observar el material, percibe que los contenidos están de acuerdo con la presentación de las autoras, fueron expuestas varios contextos distintos, así promoviendo el contacto de otro universo bien diferente de los cotidianos de los discentes brasileños. La obra resalta y desarrolla en los ejercicios las competencias leer y escribir, además de excitar el uso de método audio, el CD, una herramienta integrada en el libro. A respecto de los aspectos interculturales hispánico, las escritoras situaron de modo reflexivo y pedagógico los contextos socio-culturales de los hablantes de la lengua española, es este modo, el libro repasar la enseñanza intercultural. En la próxima sección será descrito el análisis general de las actividades, bien como su interrelación con el contenido.

3.5 Observación general de las actividades

Como descrito en los análisis anteriores, la obra *entre líneas* desarrolla varias temáticas en cada unidad, y así como son abordados la diversidad de temas, las actividades deben agregar, además de las estructuras gramaticales. Pautada en este punto, este tópico, fue elaborado para evidenciar se los contenidos propuestos son presentando en las preguntas de las actividades.

Mediante a esto, se observó que los ejercicios en general, bien como el asunto son englobado de figuras y textos, en contraste con un lenguaje en suma desarrolla, pero de acuerdo con el nivel de aprendizaje de los discentes del 8° año, en vista de esto, algunas de las estructuras de los textos son un poco más extenso, en este aspecto puede mirar que el contenido, de hecho, desenvolvería la habilidad de lectura y habla.

Ahora observando la coherencia entre el asunto expuesto y la actividad, percibió que las autoras del ejemplar, añade por demás de la gramática y las competencias comunicativas, la reflexión sobre la temática explicada, de esta forma, desarrollando

preguntas que instigan el conocimiento previo, y al mismo tiempo posibilitando la formación de opinión propia de cada alumno. El ejemplo expresivo de la reflexión mediante el contenido está en la unidad 8, esta que fuera analizada en el aspecto intercultural.

En esta parte, las escritoras evidenciaron que las actividades no son solamente elaboradas para una esfera gramaticalizada, mas también puede y debe explicar preguntas personales y dinamizada, que se vuelve a contemplar los aspectos que son presentada en cada contenido.

Por fin, a pues análisis general del libro, se percibe que la diagramación y el contenido son bien propuesto, sus estructuras son elaboradas, de modo que propicia las informaciones directas a los estudiantes. De esta forma, evidenciando las construcciones de los ejercicios, se observó que, en el libro, tanto el asunto, tal como las actividades son estrechamente relacionada.

4 CONSIDERACIONES FINALES

En el inicio de la pesquisa observó que la BNCC (Base Nacional Comum Ccurricular) evidenciaba además de las competencias de habilidades esenciales, el pensamiento crítico, empático y de respeto mutuo, que si embazada en una educación pautada en el aspecto intercultural, así buscando la valorización a las diversidades de vivencias y saberes culturales. De este modo, apoyado entre la perspectiva heterogeneidad cultural y la capacidad de los múltiples lenguajes, este presente estudio motivó mirar los aspectos interculturales del mundo hispanohablante inserido en el libro didáctico *entre líneas*.

Delante de esto el trabajo tuvo como objetivo general identificar si son introducido la diversidad cultural en el material didáctico del 8° año, de esta forma se constata que el objetivo central fue atendido, pues efectivamente el estudio logró verificar que, durante el análisis de la obra didáctica, los elementos interculturales fueron contemplados.

Ya el objetivo específico inicial era explicar un panorama sobre la educación de lenguas en el Brasil, bien como el trayecto de la lengua española, y en suma ese tópico fue correspondido, pues en la construcción tuvo embasamientos bibliográficos mediante las pesquisas de Schileno (2009), tal como en los documentos de reformas federal. En el segundo objetivo fue visibilizar algunas concepciones y definiciones relacionados a cultura, y fue alcanzado por medio de apoyo de teóricos que añade en sus pesquisas el

termo cultura. Por fin, el último objetivo específico era analizar la obra *entre líneas*, visando principalmente se atienden o no el acercamiento comunicativo, así como los aspectos interculturales del mundo hispanohablante, y este tópico fue obtenido con suceso, pues el material analizado, atendía las cuatro destrezas comunicativas (leer, escribir, escuchar y hablar) de una lengua alba, así como complementaba en sus escritos el aspecto intercultural, estos que fueron desarrollado a través de los aspectos de danza, música, histórico, fiesta y días festivos que acercan los países hispanohablantes.

Así la investigación partió de la hipótesis de que la interculturalidad desarrollada en las clases de lengua extranjera, tal como en los libros didácticos, es una herramienta pedagógica ventajosa, porque introducida en la enseñanza puede romper muchas barreras preconceptuales, bien como explorar el conocimiento de “lo propio” y “el otro”, así proporcionando la criticidad y el respeto entre los pueblos. Durante el trabajo comprobó que el instrumento pedagógico intercultural fue presentado en la obra didáctica, pelo facto de ser abordado el aspecto por intermedio representaciones sobre manifestaciones del mundo hispanohablante, como del Brasil. Luego puede visibilizar que el problema de este trabajo fue respondido.

La metodología fue apoyada en el aspecto de naturaleza de exploración de estudio documental, y los datos extraídos fue a través del *corpus* de análisis, que en suma es una obra didáctica de español del Ministerio da Educação. El libro *entre líneas* es un ejemplar dotado por los colegios de la ciudad de Abaetetuba, y el material fue colectado en la E.E.E.F.M Terezinha de Jesus Ferreira Lima, con el auxilio de la Profesora y de la coordinación.

En la presencia de la metodología recomendada comprende que el trabajo podría desarrollarse con una investigación más amplia, en el cual explorase las clases de lengua extranjera, ya que mediante a este estudio la limitación fue muy grande, por el motivo de enfermedad que acomete todo el mundo, y consecuentemente imposibilita las clases presenciales y otros problemas, por eso solo fue posible hacer una exploración documental, sin tener contacto con los alumnos. A través de esta limitación, recomienda a los futuros estudios, que añade la interculturalidad, puedan desarrollar las investigaciones dentro del ámbito escolar.

REFERENCIA

ÁVILA, Raúl. **Lengua y cultural**. México; Trillas, 1992. Disponible en: <https://yessicr.files.wordpress.com/2013/06/lengua-y-cultura-rac3bal-c3a1vila.pdf>

Acceso en: 22/03/21

ÁVILA, Sara Robles. **Lengua en la cultura y cultura en la lengua: la publicidad como herramienta didáctica en la clase de e/le**. 2002. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/28310759_Lengua_en_la_cultura_y_cultura_en_la_lengua_la_publicidad_como_herramienta_didactica_en_la_clase_de_ELE Acceso

en: 23/03/21

BAGNO, Marcos. **A norma oculta: língua e poder na sociedade brasileira**. Parábola editorial: São Paulo, 2003.

BOTELHO, Isaura. **Dimensões da cultura e políticas públicas**. São Paulo em perspectiva: São Paulo, 2001. Disponible en:

<https://www.scielo.br/pdf/spp/v15n2/8580.pdf> Acceso en: 18/03/21

BRASIL. Lei nº 11.161, de 5 de agosto de 2005. Dispõe sobre o ensino da língua espanhola. Presidência da República, Casa Civil, Subchefia para Assuntos Jurídicos.

Disponible en: https://www.planalto.gov.br/ccivil_03/ato2004-2006/2005/lei/111161.htm Acceso en: 25/05/21

BRASIL, LDB- Lei de Diretrizes e Base da Educação. Lei nº 9.394 de 20 de dezembro de 1996. Disponible en: <https://www.jusbrasil.com.br/topicos/11691973/artigo-26-da-lei-n-9394-de-20-de-dezembro-de-1996> Acceso en: 07/06/21

BRASIL, Ministério da educação. **Guia de Livros Didáticos**. PNDL 2017: Espanhol. Brasília, 2015.

BRASIL, Ministério da Educação. Secretaria da Educação Básica. Base nacional comum curricular educação infantil e ensino fundamental. Brasília: MEC, 2018. Disponible en:

http://basenacionalcomum.mec.gov.br/images/BNCC_EI_EF_110518_versaofinal_site.pdf

CELADA, Maria Teresa, RODRIGUES Fernanda dos Santos. **El español en Brasil: actualidad y memoria**. Real Instituto Elcano de Estudios Internacionales y Estratégicos, 2005. Disponible en:

https://www.cervantes.es/imagenes/file/biblioteca/situacion_espanol/brasil_espanol_memoria.pdf Acceso en: 10/04/21

EAGLETON, Terry. **A ideia de cultura**. UNESP: São Paulo, 2005. Disponible en: https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/2923246/mod_resource/content/1/2005_Eagleton_Versoes%20de%20cultura.pdf Acceso: 14/03/21

FLEURI, Reinaldo Matias. **Intercultura e educação**. Revista brasileira de Educação: Rio de Janeiro, 2003, p. 1. Disponible en: <https://www.scielo.br/pdf/rbedu/n23/n23a02.pdf> Acceso en: 25/03/21

LARAIA, Roque de Barros. **Cultura: um conceito antropológico**. 14 ed. Zahar: Rio de Janeiro, 2001. Disponible en: <https://projetoaletheia.files.wordpress.com/2014/05/cultura-um-conceito-antropologico.pdf> Acceso en: 15/03/21

SANTOS, Diel. **O que esperar dos novos livros didáticos alinhados à BNCC**. Nova Escola Box, 2020. Disponible en: <https://novaescola.org.br/conteudo/18840/o-que-esperar-dos-novos-livros-didaticos-alinhados-a-bncc> Acceso en: 29/05/21

SCHINELO, Lucimeiri Maria. **Aspectos interculturais no ensino de espanhol em contato com o português em canções em livros didáticos**. UFSCar: São Carlos, 2009.

THOMPSON, John B. **Ideologia e Cultura Moderna: teoria social crítica na era dos meios de comunicação de massa**. 9. ed. Vozes: Petrópolis, 2011. Disponible en: <https://dennisdeoliveira.files.wordpress.com/2015/10/thompson-ideologia-e-cultura-moderna.pdf> Acceso en: 17/03/21

WALSH, Catherine. **Interculturalidad crítica y pedagogía de-colonial: apuestas (des)de el in-surgir, re-existir y re-vivir**. Coleção digital: PUC, 2009. Disponible en: <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/13582/13582.PDF> Acceso en: 15/05/21

ANEJO

Anejo de la figura de la presentación de libro *entre líneas*

